

# WZÓR

## UMOWA USŁUGI

Nr ZZ/15/002/U/2017

zawarta w dniu ... 2017 roku

pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Inżynierii Lądowej i Środowiska z siedzibą w 80-233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12

reprezentowaną przez:

....., działającego

na podstawie pełnomocnictwa Rektora Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

z siedzibą w ..... KRS/CEIDG .....NIP: ..... REGON:.....

reprezentowanym przez:

1. ....

2. ....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

któremu udziela się zamówienia z dziedziny nauki bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, art. 4d ust. 1 pkt 1 (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 2164 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp.

### § 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie na język angielski tekstu naukowego z dyscypliny geodezji napisanego w języku polskim (artykułu naukowego wysłanego do czasopisma naukowego z listy JCR), na warunkach określonych w ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu Nr ZZ/15/002/U/2017 z dnia ..... 2017 r. oraz w ofercie z dnia .... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Usługi będą świadczone przez tłumacza języka angielskiego.
3. Wykonawca oświadcza, iż zapewni możliwość korekty tekstów stworzonych w edytorze Microsoft Word.
4. Szacowana liczba stron do korekty - 16 stron obliczeniowych tekstu.
5. 1 strona obliczeniowa = 1500 znaków ze spacjami, przy czym wzory matematyczne nie wliczają się do liczby znaków.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, tj. w ilościach podanych w ust. 4) powyżej dla zamówienia, jednak nie więcej niż 30%. Wykonawcy nie będzie przysługiwało roszczenie z tego tytułu.

## **§ 2 TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY**

1. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie do 10 dni od dnia zawarcia umowy .
2. Zamawiający, niezwłocznie po zawarciu umowy, prześle Wykonawcy na adres email ..... wskazany w ofercie materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy (plik w formacie .doc lub. docx lub pdf).
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji niniejszej umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy w innych celach niż wykonanie niniejszego przedmiotu umowy.
4. Tekst po wykonaniu tłumaczenia wraz z załączonym oświadczeniem o sporządzeniu tłumaczenia przez tłumacza należy przekazać Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email: .....
5. W przypadku uwag do wykonanej usługi Wykonawca powinien usunąć je w terminie do 2 dni, z zachowaniem terminu o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, pod rygorem naliczenia kar umownych, o których mowa w § 4 niniejszej umowy.
6. W przypadku nie przyjęcia artykułu naukowego do druku z powodu wystąpienia niepoprawności językowych, w szczególności w zakresie słownictwa fachowego, Zamawiający zastrzega sobie prawo naliczenia kar umownych, o których mowa w § 4 ust. 1 pkt 2 niniejszej umowy.
7. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik: .....
8. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest .....
9. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.

## **§ 3 WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE**

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie z ofertą z dnia .....2017 r. złożoną przez Wykonawcę, ustala się wynagrodzenie umowne w wysokości:

brutto: ..... PLN  
(słownie złotych: .....) )

Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.

2. Cena 1 strony obliczeniowej, zgodnie z ofertą z dnia .....2017r. złożoną przez Wykonawcę wynosi ..... zł.
3. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 1 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.

4. Fakturę za faktycznie zrealizowaną usługę (liczba stron rozliczeniowych) należy wystawić na: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. Narutowicza 11/12. NIP 584-020-35-93.
5. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego:  
  
Bank Zachodni WBK S.A.I O /Gdańsk  
41 1090 1098 0000 0000 0901 5569  
  
na konto Wykonawcy wskazane na fakturze Wykonawcy.
6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Rozliczenia między Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w polskich złotych (PLN).

#### **§4 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - 1) Za opóźnienie w realizacji przedmiotu umowy w wysokości 50 zł za każdy dzień opóźnienia, począwszy od pierwszego dnia po upływie terminu określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy do dnia zrealizowania przedmiotu umowy włącznie.
  - 2) Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego - z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp - w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego z zastrzeżeniem art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia za zrealizowane usługi.

#### **§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego pisemnej zgody.
5. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia ..... 2017 r. i ogłoszeniu o udzielanym zamówieniu z dnia ..... 2017 r.
6. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. Ogłoszenie o udzielanym zamówieniu
3. Oferta Wykonawcy

\* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.**

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY**  
**do umowy ZZ/15/002/U/2017 z dnia .....**

<b>WYKONAWCA:</b>	<b>ZAMAWIAJĄCY:</b>
	Politechnika Gdańska Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk
Przedstawiciel Wykonawcy:	Przedstawiciel Zamawiającego:

Przedmiot umowy:

Usługa tłumaczenia na język angielski tekstu naukowego z dyscypliny geodezji napisanego w języku polskim (artykułu naukowego wysłanego do czasopisma naukowego z listy JCR).

Zamawiający przesłał Wykonawcy na adres email ..... wskazany w ofercie materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy (plik w formacie .doc lub .docx lub pdf) w dniu ..... 2017 r.

Tekst po tłumaczeniu wraz z załączonym oświadczeniem został przekazany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email: ..... w dniu .....2017 r.

Usługa zrealizowana zgodnie z umową w dniu .....

Zamawiający odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń.

Uwagi dotyczące realizacji usługi: .....  
.....  
.....  
.....  
.....

zostały przekazane Wykonawcy w dniu ..... 2017 r.

Wykonawca uwzględnił uwagi Zamawiającego w dniu .....2017 r.

Zamawiający odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń w dniu ..... 2017 r.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Przedstawiciel Wykonawcy: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego: .....  
(imię i nazwisko) (podpis)